

重庆医科大学 2021 年硕士研究生招生考试考试大纲

357 英语翻译基础

一、考试性质

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试的范围包括 MTI 考生入学应具备的英语词汇量、语法知识以及英汉两种语言转换的基本技能。

二、考试目标

要求考生具备一定的中外文化、政治、经济、法律等方面的背景知识、扎实的英汉两种语言基本功、以及较强的英汉/汉英转换能力。

三、考试形式和试卷结构

(一) 试卷满分及考试时间

本试卷满分为 150 分，考试时间为 180 分钟。

(二) 答题方式

答题方式为闭卷、笔试。

(三) 试卷内容结构

考试的内容分为词语翻译与英汉互译两部分。

词语翻译部分的主要内容为：中英文术语、缩略词或专有名词翻译。（30 分）

英汉互译部分的主要内容为：把所给的英语文章翻译为中文（60 分），中文文章翻译为英语（60 分）；文章内容涉及中国和英语国家的社会、文化等背景知识。

(四) 试卷题型结构

1. 30 个汉英术语、缩略语或专有名词翻译，汉语、英文各 15 个，每个 1 分，共 30 分。
2. 文章翻译：英译汉为 250-350 个单词，60 分；汉译英为 150-250 个汉字，60 分。

四、考试内容

(一) 总论

1. 翻译的定义
2. 翻译的目的
3. 翻译的标准
4. 翻译的条件

（二）语义的翻译

1. 理解中的选义
2. 表达中的选词
3. 翻译中的灵活性
4. 翻译中的多样性
5. 直译与意译

（三）词法翻译

1. 对等译法
2. 具体译法
3. 抽象译法
4. 增词译法
5. 省词译法
6. 合同译法
7. 转性译法
8. 换形译法
9. 褒贬译法

（四）句法翻译

1. 换序译法
2. 转句译法
3. 新句译法
4. 合句译法
5. 缩句译法
6. 转态译法
7. 正反译法

（五）成语与翻译

1. 英语成语汉译
2. 汉语成语英译
3. 翻译中汉语四字格的使用
4. 翻译中英语成语的使用
5. 谚语的翻译
6. 惯用语的翻译
7. 歇后语英译
8. 俚语的翻译

（六）辞格与翻译

1. 直译法

明喻 暗喻 拟人 夸张
讳饰 转喻 逆升 逆降 反语
跳脱 排比 设问 反问

2. 意译法

拟声 对偶 断取 脚韵
折数 同字 双关 顶真
统括 列锦 拈连 精警
借代 倒装 摹形 反复

3. 弥补法

联边 头韵 转品 歇后
回文 别解 换义 镶字
析字 析词 叠字 仿词 紧缩